

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἡνίκ,<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὤχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς.<sup>A</sup>  
Nymphen bergen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἵτεαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ' <sup>PrälmvAkt</sup> ἴδω, <sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Ιδών<sup>N</sup></sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίω.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktlmv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: ούλομένην, <sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> έθηκε, <sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaier Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor, sind aber korrigierbar. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὃς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

- [13] [Σιληνός]: αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(SpezialTag)<sup>Pt</sup>(Dep)  
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 50000). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] χαιρ' <sup>PrälmvAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
 sei gegrüßt o Kalonike.
- [15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
 und du doch o Lysistrata.
- [15c] [Λυσιστράτη]: ἀειδε<sup>PrÄktlmv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστε<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
 sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PrÄkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
 der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
 der Ehre
- [19b] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
 der Kuchen
- [19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
 der Tapferkeit
- [19d] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
 der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
 der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
 der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
 der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>  
 der Linse:
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς<sup>G</sup>**  
der Ehre

[23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς.<sup>G</sup>**  
der Linse:

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn oὐλομένην, sing Göttin μυρί' des Peleus Sohnes Achilleus οὐληκε,

[333] [Σιληνός]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn oὐλομένην, sing Göttin μυρί' des Peleus Sohnes Achilleus οὐληκε,

[777-777] Dritter und letzter Spezialkommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien).

[22] **ύκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦστ<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>'AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>**  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] **τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSpas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>**  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24] **δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ω<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>**  
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] **Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>**  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern

[26] **ποίμνας<sup>A</sup> κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sup>PräAkt</sup>**  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.

[27] **παιδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>**  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten

[28] **νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt**  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,

[29] **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>**  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer

[30] **μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῶδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>**  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen

[31] **κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>**  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

- [32] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**,<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **προσταχθέντ'**,<sup>A</sup> **ΑορPas** **ἀναγκαίως**<sup>Adv</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] **σαίρειν**<sup>PräInfAkt</sup> **σιδηρός**<sup>AdjD</sup> **τῆδε**<sup>D</sup> **Pr** **μ'Α**<sup>Pr</sup> **ἀρπάγη**<sup>D</sup> **δόμους**,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ώς**<sup>Kon</sup> **τόν**<sup>ArtA</sup> **τ'Pt** **ἀπόντα**<sup>A</sup> **ΠράAkt** **δεσπότην**<sup>A</sup> **Κύκλωπ'**<sup>A</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ἄντροις**<sup>D</sup> **μῆλα**<sup>A</sup> **τ'Pt** **ἔσδεχώμεθα.**<sup>PräM/PKnj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] **ἴδη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **παῖδας**<sup>A</sup> **προσνέμοντας**<sup>A</sup> **ΠράAkt** **εἰσορῶ**<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] **ποίμνας.**<sup>A</sup> **τί**<sup>Adv</sup> **ταῦτα;**<sup>A</sup> **Πρ** **μῶν**<sup>Pt</sup> **κρότος**<sup>N</sup> **σικινίδων**<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] **ὁμοῖος**<sup>AdjN</sup> **ὑμῖν**<sup>D</sup> **Pr** **νῦν**<sup>Adv</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χῶτε**<sup>Kon</sup> **βακχίω**<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] **κῶμοι**<sup>N</sup> **συνασπίζοντες**<sup>N</sup> **ΠράAkt** **Ἀλθαίας**<sup>G</sup> **δόμους**<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] **προσῆτ'**<sup>PräAkt</sup> **ἀοιδαῖς**<sup>D</sup> **βαρβίτων**<sup>G</sup> **σαυλούμενοι;**<sup>N</sup> **ΠρäM/P**  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ**<sup>V</sup> **γενναίων**<sup>AdjG</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πατέρων**<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter
- [42] **γενναίων**<sup>AdjG</sup> **τ'Pt** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τοκάδων,**<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] **πᾶ**<sup>Adv</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Pr** **νίσῃ**<sup>PräM/P</sup> **σκοπέλους;**<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] **οὐ**<sup>Pt</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **Pr** **ὑπήνεμος**<sup>AdjN</sup> **αὔρα**<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] **καὶ**<sup>Kon</sup> **ποιηρὰ**<sup>AdjN</sup> **βοτάνα;**<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] **δινᾶέν**<sup>AdjN</sup> **θε**<sup>Pt</sup> **ὕδωρ**<sup>N</sup> **ποταμῶν**<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] **ἐν**<sup>Prp</sup> **πίστραις**<sup>D</sup> **κεῖται**<sup>PräM/P</sup> **πέλας**<sup>Adv</sup> **ἄν**<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] **τρων;**<sup>G</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **σοι**<sup>D</sup> **Pr** **βλαχαὶ**<sup>N</sup> **τεκέων;**<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ'.ij** **οὐ**<sup>Pt</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **Pr** **οὐ**; **οὐ**<sup>Pt</sup> **τῷδε**<sup>D</sup> **Pr** **νεμῆ**<sup>PräM/P</sup>  
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] **κλιτὺν**<sup>A</sup> **δροσεράν;**<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] **ώή,**<sup>IJ</sup> **ρίψω**<sup>FuAkt</sup> **πέτρον**<sup>A</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup> **σου**<sup>G</sup> **Pr**  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] **—ὕπαγ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ῶ**<sup>IJ</sup> **ὕπαγ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ῶ**<sup>IJ</sup> **κεράστα—**<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—

- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον· AorImvAkt  
anschwellene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> Pr λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότι<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραῖ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον<sup>Ij</sup> ἵακχον<sup>Ij</sup> ὠδῶν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup> Pr θηρεύων<sup>N</sup> PräAkt πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ<sup>Ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund-
- [74] ὥ<sup>Ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οιοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehest du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen

- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> PräAkt  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὸν<sup>Prp</sup> τὰδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ώ̄ι τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sub>PrälmvAkt</sub> ἀτάρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht: aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῳ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὸν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle um aber Hälse
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> PerM/P  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> υδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ώ̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνεις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ισασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἵος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἀξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sub>PräM/Plmv</sub> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπιθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔσιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν·<sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sub>PrälInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεράίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαιρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ώ̄ι ξέν',<sup>V</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

- [103] [Οδυσσεύς]: Ιθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ, <sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' <sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος, <sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰμι· <sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή· <sup>Pt</sup>  
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει; <sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάποιον<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων, <sup>G</sup>  
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ' <sup>Pr</sup> ἡρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ. <sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· <sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον· <sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί. <sup>P</sup>  
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν<sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν. <sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναίουσί<sup>PräAkt</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὅχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος. <sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα, <sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσο· <sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων, <sup>G</sup> ζένε. <sup>V</sup>  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν; <sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος; <sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, <sup>N</sup> ἄντρες<sup>A</sup> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων. <sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κλύοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος; <sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες, <sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐδενός. <sup>G</sup>  
Nomaden hört aber nichts niemals niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δέ—<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; <sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν; <sup>A</sup>  
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ. <sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροσαῖς; <sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· <sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα. <sup>A</sup>  
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χώσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους; <sup>A</sup>  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φής; <sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω; <sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μολὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη. <sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.

- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσσον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sub>AorAktKnj</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sub>PräAkt</sub> Όδυσσεος<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώημεν<sub>PräAktOp</sub> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir tätten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sub>AorImvAkt</sub> ἥμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτου,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.<sub>PräAkt</sub>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴπον,<sub>AorSAkt</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sub>PräImvAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>iJ</sup> φίλτατ,<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ'<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ'<sub>ArtD</sub> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεως<sup>G</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὄρᾶς,<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ρυῆ.<sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub> ἥδειάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ιδού.**<sup>ij</sup>

siehe da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ij ὡς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὄσμὴν<sup>A</sup> ἔχει·PräAkt**  
papaíáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>Pr</sup>**  
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>**  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>**  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: **βαβάι.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>**  
babái: tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] **ἄij ἄij ἄ.ij**  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: **μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> Pr καλῶς;<sup>Adv</sup>**  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: **ῷστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>**  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: **χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PrälmvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>**  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ<sup>PrälmvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>**  
tragt heraus nun Käse Erzeugnis oder der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: **δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>**  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.

[164] **ώς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>**  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,

[165] **πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>**  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] **βίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ̄<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>**  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,

[167] **ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas καταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>**  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.

[168] **ώς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>**  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-

[169] **ἴν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τούτι<sup>N</sup> Pr τ̄<sup>Pt</sup> ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>**  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen

[170] **μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P**  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden

[171] **ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θε<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>**  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich

[172] **κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>**  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

[173] **τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>**  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit

[174] **κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>**  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;

[175] [Χορός]: **ἄκου',<sup>PrälmvAkt</sup> Ὁδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> Pr σοι.<sup>D</sup>**  
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Pimv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>**  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.

- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἐλένη<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> χειρίαν;<sub>AdjA</sub>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sub>Kon</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> γ'<sub>Pt</sub> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμῖδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκούν,<sub>Pt</sub> ἐπειδὴ<sub>Kon</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sub>AdjN</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐν<sub>Ppr</sub> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει<sub>Kon</sub> γε<sub>Pt</sub> πολλοῖς<sub>AdjD</sub> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sub>N</sub>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sub>ArtA</sub> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sub>Pr</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ποικίλους<sub>AdjA</sub>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sub>Ppr</sub> τοῖν<sub>ArtDuD</sub> σκελοῖν<sub>DuD</sub> ιδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> χρύσεον<sub>AdjA</sub>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sub>Ppr</sub> μέσον<sub>AdjA</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sub>AdjA</sub>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sub>AdjN</sub> λιποῦσα.<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sub>Adv</sub> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sub>Pt</sub>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sub>AorSinfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω.<sub>AdjD</sub>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sub>Pr</sub> ἔρχεται·<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sub>Pt</sub> ὡ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποὶ<sub>Adv</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>  
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sub>Adv</sub> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sub>Pt</sub> λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.<sub>Pt</sub>  
hinein des Felsen dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sub>AdjN</sub> τόδ'<sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω.<sub>Adv</sub>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sub>Pt</sub> δεινόν.<sub>AdjN</sub> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sub>AdjN</sub> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlamm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sub>Pt</sub> δῆτ'.<sub>Pt</sub> ἐπει<sub>Kon</sub> τὰν<sub>Pt</sub> μεγάλα<sub>Adv</sub> γ'<sub>Pt</sub> ἦ<sub>ArtN</sub> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sub>Kon</sub> φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ἔν<sub>AdjA</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὥλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sub>Adv</sub> σὺν<sub>Ppr</sub> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sub>Kon</sub> εἰ<sub>Kon</sub> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενως,<sub>Adv</sub>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ<sub>Kon</sub> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἰνούν<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> πάρος<sub>Adv</sub> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>·</sup><sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε<sup>·</sup><sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sub>ArtN</sub> ρόθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sub>Pt</sub> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sub>Pt</sub> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sub>Pt</sub> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sub>Adv</sub> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sub>Ppr</sub> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sub>AdjA</sub> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;

- [207] ἦ Pt πρός Prp γε Pt μαστοῖς D εἰσι PräAkt χύπο KonPrp μητέρων G  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς A τρέχουσι, PräAkt σχοινίοις AdjD τ' Pt ἐν Prp τεύχεσιν D  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßien
- [209] πλήρωμα N τυρῶν G ἔστιν PräAkt ἔξημελγμένον; N PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί N Pr φατε; PräAkt τί N Pr λέγετε; PräAkt τάχα Adv τις N Pr ὑμῶν G Pr τῷ ArtD ξύλῳ D  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυσι A μεθήσει· FuAkt βλέπετ’ PrälmvAkt ὅνω Adv καὶ Kon μὴ Pt κάτω. Adv  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς Prp αὐτὸν A Pr τὸν ArtA Δί A ἀνακεκύφαμεν, PerAkt  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ Kon ταῖστρα A καὶ Kon τὸν ArtA Ὠρίωνα A δέρκομαι. PräM/P  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν AdjN ἔστιν PräAkt εὖ Adv παρεσκευασμένον; N PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. PräAkt ὁ ArtN φάρυγξ N εὔτρεπής AdjN ἔστω PrälmvAkt μόνον. Adv  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ Pt καὶ Kon γάλακτος G εἰσι PräAkt κρατῆρες N πλέω; AdjN  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’ Kon ἐκπιεῖν AorInfAkt γέ Pt σ’, A Pr ἢν Kon θέλης, PräAktKnj ὅλον AdjA πίθον. A  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον AdjA ἷ Kon βόειον AdjA ἷ Kon μεμιγμένον; A PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν G Pr ἀν Pt θέλης PräAktKnj σύ, N Pr μὴ Pt μὲ A Pr καταπίης AorAktKnj μόνον. Adv  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’. AdvSup ἐπει Kon μ,A Pr ἀν Pt ἐν Prp μέση AdjD τῇ ArtD γαστέρι D  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες N PräAkt ἀπολέσαιτ’ AorAktOp ἀν Pt ὑπὸ Prp τῶν ArtG σχημάτων. G  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα. ij τίν’ A Pr ὅχλον A τόνδ’ A Pr ὥρῳ PräAkt πρὸς Prp αὐλίοις; D  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταῖς N τινες N Pr κατέσχον AorSAkt ἷ Kon κλῶπες N χθόνα; A  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ PräAkt γέ Pt τοι Pt τούσδ’ A Pr ἄρνας A ἔξ Prp ἄντρων G ἔμῶν AdjG  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς AdjD λύγοισι D σῶμα A συμπεπλεγμένους, A PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochten,
- [226] τεύχη A τε Pt τυρῶν G συμμιγῆ, AdjA γέροντά A τε Pt  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς D πρόσωπον A φαλακρὸν AdjA ἔξωδηκότα. A PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω PräAkt συγκεκομένος N PerM/P τάλας. AdjN  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ Prp τοῦ, ArtG τίς N Pr ἔς Prp σὸν AdjA κράτ’ A ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον; V  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ Prp τῶνδες, G Pr Κύκλωψ, Y ὅτι Kon τὰ ArtA σ’ AdjA οὐκ Pt εἴων ImpAkt φέρειν. PräInfAkt  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ Pt ἥσαν ImpAkt ὄντα A PräAkt θεόν A με A Pr καὶ Kon θεῶν G ἄπο; Prp  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ImpAkt ἔγὼ N Pr τάδ’ A Pr οἱ N Pr δι’ Pt ἔφόρουν ImpAkt τὰ ArtA χρήματα. A  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·

- [233] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τυρὸν<sup>A</sup>** **οὐκ**<sup>Pt</sup> **έῶντος<sup>G</sup>** **ἡσθιον**<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] **τούς**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἄρνας<sup>A</sup>** **έξεφοροῦντο.**<sup>ImpM/P</sup> **δίσαντες<sup>N</sup>**<sup>AorAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σὲ<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] **κλωψ<sup>D</sup>** **τριπήχει,**<sup>AdjD</sup> **κάτα**<sup>KonAdv</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **όφθαλμὸν<sup>A</sup>** **μέσον**<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **σπλάγχν<sup>A</sup>** **ἔφασκον**<sup>ImpAkt</sup> **έξαμήσεσθαι**<sup>FuM/PlInf</sup> **βίᾳ<sup>D</sup>**  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] **μάστιγί<sup>D</sup>** **τε**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **νῶτον<sup>A</sup>** **ἀποθλίψειν**<sup>FuInfAkt</sup> **σέθεν,<sup>G</sup>**<sup>Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα**<sup>KonAdv</sup> **συνδήσαντες<sup>N</sup>**<sup>AorAkt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **θάδώλια<sup>A</sup>**  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] **τῆς**<sup>ArtG</sup> **νηὸς<sup>G</sup>** **έμβαλόντες<sup>N</sup>**<sup>AorSAkt</sup> **ἀποδώσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **τινὶ<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους<sup>A</sup>** **μοχλεύειν,**<sup>PräInfAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **μυλῶνα<sup>A</sup>** **καταβαλεῖν.**<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;**<sup>AdjN</sup> **οὐκουν**<sup>Pt</sup> **κοπίδας<sup>A</sup>** **ώς**<sup>Kon</sup> **τάχιστ<sup>AdvSup</sup>** **ἰών<sup>N</sup>**<sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις**<sup>FuAkt</sup> **μαχαίρας<sup>A</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **μέγαν**<sup>AdjA</sup> **φάκελον<sup>A</sup>** **ξύλων<sup>G</sup>**  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] **ἐπιθεῖς<sup>N</sup>**<sup>AorSAkt</sup> **ἀνάψεις;**<sup>FuAkt</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **σφαγέντες<sup>N</sup>**<sup>AorPas</sup> **αὐτίκα<sup>Adv</sup>**  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι**<sup>FuAkt</sup> **νηδὺν<sup>A</sup>** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **ἀπ’**<sup>Prp</sup> **ἄνθρακος<sup>G</sup>**  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] **θερμὴν**<sup>AdjA</sup> **ἔδουτος<sup>G</sup>**<sup>PräAkt</sup> **δαίτα<sup>A</sup>** **τῷ**<sup>ArtD</sup> **κρεανόμω<sup>D</sup>**  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **λέβητος<sup>G</sup>** **ἐφθᾶ**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τετηκότα.<sup>A</sup>**<sup>PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ώς**<sup>Kon</sup> **ἔκπλεώς**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **δαιτός<sup>G</sup>** **εἰμ'**<sup>PräAkt</sup> **όρεσκόου.**<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] **ἄλις<sup>Adv</sup>** **λεόντων<sup>G</sup>** **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **μοι<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup> **θοινωμένω<sup>D</sup>**<sup>PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφων<sup>G</sup>** **τε**<sup>Pt</sup> **χρόνιος<sup>AdjN</sup>** **δέ**<sup>Pt</sup> **εἰμ'**<sup>PräAkt</sup> **ἀπ’**<sup>Prp</sup> **άνθρωπων<sup>G</sup>** **βορᾶς.<sup>G</sup>**  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ**<sup>ArtN</sup> **καινά**<sup>AdjN</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἡθάδων,<sup>G</sup>** **ῳ**<sup>ij</sup> **δέσποτα,<sup>V</sup>**  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] **ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup>** **ἐστίν.**<sup>PräAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **νεωστί**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντρα<sup>A</sup>** **σοι<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup> **ἐσαφίκοντο**<sup>AorSM/P</sup> **ξένοι.<sup>N</sup>**  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,<sup>V</sup>** **ἄκουσον**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει<sup>D</sup>** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ξένων.<sup>G</sup>**  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] **ἡμεῖς<sup>N</sup>**<sup>Pr</sup> **βορᾶς<sup>G</sup>** **χρήζοντες<sup>N</sup>**<sup>PräAkt</sup> **ἐμπολὴν<sup>A</sup>** **λαβεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] **σῶν**<sup>AdjG</sup> **ἄσσον**<sup>AdvKmp</sup> **ἄντρων<sup>G</sup>** **ἡλθομεν**<sup>AorSAkt</sup> **νεώς<sup>G</sup>** **ἄπο.**<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἄρνας<sup>A</sup>** **ἡμῖν**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **οὗτος<sup>N</sup>**<sup>Pr</sup> **ἀντ’**<sup>Prp</sup> **οἴνου<sup>G</sup>** **σκύφου<sup>G</sup>**  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα**<sup>ImpAkt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κάδίου**<sup>Kon</sup> **ἐμπάλιον**<sup>ImpAkt</sup> **πιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **λαβών<sup>N</sup>**<sup>AorSAkt</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend

- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βία.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὔτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ύγιες<sup>AdjN</sup> οὔδεν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει, <sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSpas</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι, <sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ω̄ij <sup>V</sup> Κύκλωψ,  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ',<sup>Pt</sup> ιερᾶ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ω̄ij κάλλιστον<sup>Adjv</sup> ω̄ij Κυκλώπιον, <sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ω̄ij δεσποτίσκε, <sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξοδαν<sup>PräInfAkt</sup> ἔγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὔτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/Pop</sup> οὖς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἔγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ',<sup>AorM/Pop</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατέρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügen ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ω̄ij ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄστοι,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἥκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μετήλθεθ',<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτουν,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> πρ μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> πρ αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> πρ ὥιj θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πρ ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> περ<sup>PerPas</sup> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup> πρ τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ,<sup>V</sup> πατέρα<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξὶν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ὕν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> περ<sup>PerM/P</sup>  
Bittflehende zu empfangen seerbürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροιστ<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> περ<sup>PerPas</sup> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup> πρ  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ,<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> περ<sup>AorSAkt</sup> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνου,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὕλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> περ<sup>PerM/P</sup>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] σύ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν, Adja  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sub>FuM/P</sub> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ, AorM/Plmv Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρει<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>·</sup> AorAktImv πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίσαν<sup>A</sup> ἡμείψατο, AorM/P  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι<sub>Präm/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης, AorAktKnj  
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος, AdjSupN Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε, V τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὔμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγῳ<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, PräAkt ξένε, V  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ',<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sub>AdjKmpN</sub> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>·</sup> AdjN ὡς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει, PräAkt  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. AorAktImv ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη, PräAktKnj  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα, A  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὄπτον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν, AdjA  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSakt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα, A πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, PräAkt Διὸς<sup>G</sup> βρουνταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν, N PräAkt  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη, PräAktKnj  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSakt ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> PräAkt χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει, PräAkt  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, D καν<sup>KonPt</sup> θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub> καν<sup>KonPt</sup> μῆ<sup>Pt</sup> θέλῃ, PräAktKnj  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,

|       |   |  |                            |                                       |
|-------|---|--|----------------------------|---------------------------------------|
| [333] |   | τίκτουσα <sup>N</sup><br>gebärend<br>πιαίνει <sub>PräAkt</sub><br>mästet | ποίαν <sup>A</sup><br>Gras | τάμα <sup>ArtAdjA</sup><br>die meinen |
| [334] | ἀγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐτινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θύω <sub>PräAkt</sub> πλὴν <sup>Prt</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεοῖσι <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οὐ, <sup>Pt</sup>                 | ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,                     |                            |                                       |
| [335] | καὶ <sup>Kon</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> μεγίστῃ <sup>AdjD</sup> , <sub>AdrAkt</sub> γαστρὶ <sup>D</sup> τῇδε, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαιμόνων. <sup>G</sup>   | auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.                             |                            |                                       |
| [336] | ώς <sup>Kon</sup> τούμπιεῖν <sub>AorInfAkt</sub> γε <sup>Pt</sup> καμφαγεῖν <sub>AorInfAkt</sub> τούφ <sup>ArtPrt</sup> ἡμέραν <sup>A</sup>   | damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag             |                            |                                       |
| [337] | Ζεὺς <sup>N</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup>  | Zeus dieser den Menschen den besonnenen,                                 |                            |                                       |
| [338] | λυπεῖν <sub>PräInfAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup>           | betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze                   |                            |                                       |
| [339] | ἔθεντο <sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων <sup>G</sup> βίον, <sup>A</sup>   | setzten verschieden machend der Menschen Leben,                          |                            |                                       |
| [340] | κλαίειν <sub>PräInfAkt</sub> ἄνωγα <sup>·PerAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ψυχῆν <sup>A</sup> ἔγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | weinen ich befahl- die aber meine Seele ich                              |                            |                                       |
| [341] | οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sub>FuM/P</sub> δρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εὖ— <sup>Adv</sup> κατεσθίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε <sup>Pt</sup> σέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                        | nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.             |                            |                                       |
| [342] | ξένια <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> λήψῃ <sub>FuM/P</sub> τοιάδ', <sup>AdjA</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἀμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὥ <sup>ij</sup>  | Gast gab auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,                  |                            |                                       |
| [343] | πῦρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρῷον <sup>AdjA</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέβητά <sup>A</sup> γ', <sup>Pt</sup> δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ζέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>             | Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend             |                            |                                       |
| [344] | σὴν <sup>AdjA</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>AdjA</sup> ἀμφέξει <sub>FuAkt</sub> καλῶς. <sup>Adv</sup>  | dein Fleisch zer legt wird halten gut.                                   |                            |                                       |
| [345] | ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔρπετ' <sub>PräImvAkt</sub> εἰσω, <sup>Adv</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κατ' <sub>Prt</sub> αὔλιον <sup>AdjD</sup> θεῷ <sup>D</sup>   | aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott                               |                            |                                       |
| [346] | ἴν <sup>'Kon</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> βωμὸν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εύωχῆτέ <sup>PräAktKnj</sup> με. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.                            |                            |                                       |
| [347] | [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τρωικὸν <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sub>AorSAkt</sub>  | weh, Mühen zwar troische durch stieg                                     |                            |                                       |
| [348] | θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε, <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prt</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup>  | meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen                             |                            |                                       |
| [349] | γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καρδίαν. <sup>A</sup>   | Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.                                    |                            |                                       |
| [350] | ώ <sup>ij</sup> Παλλάς, V ω <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, V   | o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,                                 |                            |                                       |
| [351] | νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρηξον. <sub>AorImvAkt</sub> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ίλιου <sup>G</sup>   | jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions                                    |                            |                                       |
| [352] | πόνους <sup>A</sup> ἀφίγματι <sub>PerM/P</sub> κάπι <sup>KonPrt</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup>   | Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.                           |                            |                                       |
| [353] | σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', <sup>Pt</sup> ω <sup>ij</sup> φαενύῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup>  | du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze                    |                            |                                       |
| [354] | Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι', <sup>AdjV</sup> ὄρα <sub>PräImvAkt</sub> τάδ'. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αύτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις, <sub>PräAkt</sub> | Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,              |                            |                                       |
| [355] | ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζη <sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὧν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> θεός. <sup>N</sup>                                       | anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.                         |                            |                                       |

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, <sup>G</sup> ω̄ι **Κύκλωψ**, <sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· <sup>N</sup> ώ̄ς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des auf gesperren die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] **χναύειν**,<sup>PräInfAkt</sup> **βρύκειν**,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν**,<sup>PräInfAkt</sup> **μέλη**<sup>A</sup> **ξένων**,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] **δασυμάλλω**<sup>AdjD</sup> εν<sup>Prp</sup> **αἰγίδι**<sup>D</sup> **κλινομένω.**<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω**,<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐλίς<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω**,<sup>PräImvAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**<sup>N</sup> **Αἴτναίος**<sup>AdjN</sup> **ξενικῶν**<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν**<sup>G</sup> **κεχαρμένος**<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> **βορᾶ.**<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ω̄ι τλάμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **βρύκων**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μυσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**<sup>G</sup> **θέρμ**<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> **ἀνθράκων**<sup>G</sup> **κρέα,**<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

**μόνος**<sup>AdjN</sup>  
allein  
**μόνω**<sup>AdjD</sup>  
dem Alleinen  
**γέμιζε**<sup>PrälmvAkt</sup>  
fülle  
**πορθμίδος**<sup>G</sup>  
des Fährmanns  
**σκάφος.**<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ῳ̄j Ζεῦ, V τί<sup>N</sup> Pr λέξω, FuAkt δείν' AdjA iδών<sup>N</sup> AorSAkt ἀντρων<sup>G</sup> ἔσω Adv**  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] **κού KonPt πιστά, AdjN μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', N PerAkt οὐδ' PtKon ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν; G**  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: **τί<sup>N</sup> Pr δ, Pt ἔστ', PräAkt Ὀδυσσεῦ; V μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> Pr**  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] **φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; N**  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς<sup>AdjA</sup> γ', Pt ἀθρήσας<sup>N</sup> AorAkt κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> AorAkt χεροῖν, DuD**  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] **οἱ<sup>N</sup> Pr σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον ImpAkt εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>**  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: **πῶς, Adv ὦ̄j ταλαίπωρ', AdjV ἥτε ImpAkt πάσχοντες<sup>N</sup> PräAkt τάδε; A Pr**  
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ', ArtA ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα, A**  
als felsige diese traten wir ein Erde,

- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς<sub>AdjG</sub> δρυὸς<sub>G</sub>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sub>AdjA</sub> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sub>N</sub> AorSAkt ἔπι, Prp  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sub>AdjG</sub> ἀμαξῶν<sub>G</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ἀγώγιμον<sub>AdjA</sub> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sub>Adv</sub> φύλλων<sub>G</sub> ἐλατίνων<sub>AdjG</sub> χαμαιπετῇ<sub>AdjA</sub>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνην<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sub>G</sub> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξεπλησεν<sub>AorAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> δεκάμφορον,<sub>AdjA</sub>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλεας,<sub>N</sub> AorAkt λευκὸν<sub>AdjA</sub> ἐσχέας<sub>N</sub> AorSAkt γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sub>G</sub> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sub>Pr</sub>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sub>G</sub> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sub>Kon</sub> χάλκεον<sub>AdjA</sub> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sub>AdjA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sub>AdjA</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τάλλα,<sub>ArtA</sub> παλιούρους<sub>G</sub> κλάδων,<sub>G</sub>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sub>AdjA</sub> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sub>G</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sub>AdjN</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> θεοστυγεῖ<sub>AdjD</sub>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sub>G</sub> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sub>DuA</sub> συμμάρφας<sub>N</sub> AorSAkt δύο<sub>N</sub> Pr  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἐταίρων<sub>G</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν,<sub>AdjG</sub> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sub>ArtA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sub>AdjA</sub>  
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sub>ArtA</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sub>Adv</sub> τένοντας<sup>G</sup> ἀρπάσας<sub>N</sub> AorSAkt ἄκρου<sub>AdjG</sub> ποδός,<sub>G</sub>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sub>N</sub> PräAkt πρὸς<sub>Prp</sub> ὄξὺν<sub>AdjA</sub> στόνυχα<sup>A</sup> πετράίου<sub>AdjG</sub> λίθου,<sub>G</sub>  
schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> καθαρπάσας<sub>N</sub> AorSAkt  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sub>AdjD</sub> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sub>AorAkt</sub> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sub>ArtA</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἔψεσθαι<sub>Präm/Plnf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> τλήμων<sub>AdjN</sub> δάκρυ,<sup>A</sup> ἀπ'<sub>Prp</sub> ὄφθαλμῶν<sub>G</sub> χέων<sub>N</sub> PräAkt  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπ<sup>D</sup> κάδιακόνουν.<sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sub>AdjN</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sub>Kon</sub> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sub>Prp</sub> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sub>N</sub> AorAkt εἴχον, ImpAkt αἷμα<sub>N</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

|       |  |
|-------|--|
| [409] | ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταίρων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> βορᾶς <sup>G</sup><br>als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise                            |
| [410] | ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος <sup>G</sup> αἰθέρ <sup>A</sup> ἔξεις <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βαρύν, <sup>AdjA</sup><br>stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,   |
| [411] | ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σκύφος <sup>A</sup><br>kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher                                 |
| [412] | Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσφέρω <sub>PräAkt</sub> πιεῖν, <sub>AorInfAkt</sub><br>des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,  |
| [413] | λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδ'. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴη <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> κύκλωψ, <sup>V</sup><br>sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,   |
| [414] | σκέψαι <sub>AorMedImv</sub> τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶον <sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup><br>betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von  |
| [415] | θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sub>PräAkt</sub> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> γάνος. <sup>N</sup><br>göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.   |
| [416] | δ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔκπλεως <sup>AdjN</sup> ὥν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντοι <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup><br>der aber übervoll seiend der schamlosen Speise                                    |
| [417] | ἔδέξατ' <sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν <sub>AorAkt</sub> τ' <sup>Pt</sup> ἀμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub><br>empfing zog und in einem Zug gezogen habend  |
| [418] | κάπήνεσ' <sub>AorAkt</sub> ἄρας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> χείρα. <sup>A</sup> φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup><br>und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,  |
| [419] | καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> καλὴ <sup>AdjD</sup> δίδως <sup>.PräAkt</sup><br>schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.  |
| [420] | ἡσθέντα <sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ως <sup>Kon</sup> ἐπησθόμην <sub>AorM/P</sub> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,   |
| [421] | ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sub>AorAkt</sub> κύλικα, <sup>A</sup> γιγνώσκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅτι <sup>Kon</sup><br>eine andere gab ich Becher, erkennend dass   |
| [422] | τρώσει <sub>FuAkt</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴνος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκην <sup>A</sup> δώσει <sub>FuAkt</sub> τάχα. <sup>Adv</sup><br>wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.   |
| [423] | καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ὠδὰς <sup>A</sup> εἴρπι <sup>'</sup> <sub>ImpAkt</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεγχέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub><br>und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend |
| [424] | ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sub>ImpAkt</sub> ποτῷ. <sup>D</sup><br>eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.   |
| [425] | ἄδει <sub>PräAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> κλαίουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> συνναύταις <sup>D</sup> ἐμοὶς <sup>AdjD</sup><br>singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen   |
| [426] | ἄμουσ', <sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ <sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄντρον. <sup>N</sup> ἔξελθων <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> εγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich               |
| [427] | σιγῇ. <sup>D</sup> σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σῶσαι <sub>AorAktInf</sub> κάμ', <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> ἐὰν <sup>Kon</sup> βούλῃ <sub>PräM/PKnj</sub> θέλω. <sub>PräAkt</sub><br>in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.                 |
| [428] | ἄλλ' <sup>Kon</sup> εἴπατ' <sub>AorAktImv</sub> εἴτε <sup>Kon</sup> χρήζετ' <sub>PräAkt</sub> εἴτ' <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> χρήζετε <sub>PräAkt</sub><br>sondern sagt ob braucht oder nicht braucht   |
| [429] | φεύγειν <sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> βακχίου <sup>G</sup><br>zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios  |
| [430] | ναίειν <sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα <sup>A</sup> Δαναίδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup><br>zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.  |
| [431] | ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔνδον <sup>Adv</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πατὴρ <sup>N</sup> τάδ'. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡνεσεν. <sub>AorAkt</sub><br>der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.                                |
| [432] | ἄλλ' <sup>Kon</sup> ἀσθενῆς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτοῦ, <sup>G</sup><br>aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,   |
| [433] | ώσπερ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ιεῷ <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> κύλικι <sup>D</sup> λελημένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub><br>wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend  |

- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jungling denn bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ',<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄρχαῖον<sub>AdjA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα',<sub>AdjVSup</sub> εἰ<sub>Kon</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sub>ArtA</sub> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sub>AdjA</sub> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ως<sub>Kon</sub> διὰ<sub>Prp</sub> μακροῦ<sub>AdjG</sub> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sub>ArtA</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ',<sub>Prp</sub> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehlen wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> νυν<sub>Adv</sub> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρός<sup>G</sup> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sub>AdjG</sub> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ως<sub>Kon</sub> Ἀσιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sub>AdjAKmp</sub> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ή<sub>Kon</sub> Κύκλωπι<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ή<sub>Kon</sub> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sub>AdjN</sub> ή<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sub>Adv</sub> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sub>AdjA</sub> το!<sub>Pt</sub> σ',<sub>Pr</sub> ὄντ'<sub>A</sub><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ως<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ήδέως<sub>Adv</sub> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sub>Kon</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὑπνώσσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prt</sub> δόμοισί<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sub>AdjA</sub>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sub>Prp</sub> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω.<sub>FuAkt</sub> κἀθ',<sub>KonAdv</sub> ὅταν<sub>Kon</sub> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sub>AdjA</sub> ἐς<sub>Prp</sub> μέσην<sub>AdjA</sub> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sub>Pt</sub> ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] **ναυπηγίαν<sup>A</sup>** δ'<sup>Pt</sup> ὡσεί<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup>** χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω<sup>Adv</sup>** κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰού<sup>ij</sup> ιού<sup>ij</sup>**  
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,<sub>PerAkt</sub>** μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὑρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα<sup>KonAdv</sup>** καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεὼς<sup>G</sup>** μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι<sup>AdjD</sup>** κώπαις<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsendende Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'<sub>PräAkt</sub>** οὖν<sup>Pt</sup> ὄπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡσπερεὶ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>** λαβοίμην<sub>AorM/Pop</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;<sup>G</sup>** φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω<sup>-PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ<sub>PräAkt</sub>** γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς<sup>Kon</sup>** κὰν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/Pop</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ<sup>Kon</sup>** τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν<sup>A</sup>** ὡσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε<sub>PräImvAkt</sub>** νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun List denn du verstehst genau:
- [477] **χῶταν<sup>Kon</sup>** κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub>** ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς<sup>ArtA</sup>** ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθῆσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι<sup>Pt</sup>** φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> κάκβέθηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
doch möchte fliehen wohl und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ,<sup>Kon</sup>** οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν<sup>Prp</sup>** οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, <sub>PrälmvAkt</sub> τίς <sub>Pr</sub> πρῶτος, <sub>AdjNSup</sub> τίς <sub>Pr</sub> δέ <sub>Pt</sub> ἐπὶ <sub>Prp</sub> πρώτως <sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς <sub>AorPas</sub> δαλοῦ <sub>G</sub> κώπην <sub>A</sub> ὥχμάσας <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος <sub>G</sub> ἔσω <sub>Adv</sub> βλεφάρων <sub>G</sub> ὥσας <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν <sub>AdjA</sub> ὅψιν <sub>A</sub> διακναίσει; <sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγαϊ σίγαϊ καὶ <sub>Kon</sub> δὴ <sub>Pt</sub> μεθύων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seidend
- [488] ἄχαριν <sub>AdjA</sub> κέλαδον <sub>A</sub> μουσιζόμενος <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιός <sub>AdjN</sub> ἀπωδός <sub>AdjN</sub> καὶ <sub>Kon</sub> κλαυσόμενος <sub>N</sub> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ <sub>PräAkt</sub> πετρίνων <sub>AdjG</sub> ἔξω <sub>Adv</sub> μελάθρων <sub>G</sub>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> νιν <sub>Pr</sub> κώμοις <sub>D</sub> παιδεύσωμεν <sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν <sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον. <sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten.
- [494] πάντως <sub>Adv</sub> μέλλει <sub>PräAkt</sub> τυφλὸς <sub>AdjN</sub> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ <sub>AdjN</sub> ὄστις <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> εὐιάζει <sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων <sub>G</sub> φίλαισι <sub>AdjD</sub> πηγαῖς <sub>D</sub>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ <sub>Prp</sub> κῶμον <sub>A</sub> ἐκπετασθείς, <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον <sub>AdjA</sub> ἄνδρα <sub>A</sub> ὑπαγκαλίζων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ <sub>Prp</sub> δεμνίοις <sub>D</sub> τε <sub>Pt</sub> ξανθὸν <sub>AdjA</sub>  
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς <sub>AdjG</sub> ἔχων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ἔταιρας <sub>G</sub>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος <sub>AdjN</sub> λιπαρὸν <sub>AdjA</sub> βό <sub>A</sub>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, <sub>A</sub> αὐδᾷ <sub>PräAkt</sub> δέ <sub>Pt</sub> θύραν <sub>A</sub> τίς <sub>Pr</sub> οἴξει <sub>FuAkt</sub> μοι; <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶϊ πλέως <sub>AdjN</sub> μὲν <sub>Pt</sub> οἴνου, <sub>G</sub>  
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι <sub>PräM/P</sub> δέ <sub>Pt</sub> δαιτὸς <sub>G</sub> ἥβη, <sub>D</sub>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

- [505] **σκάφος<sup>N</sup> ὄλκας<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup> AorPas**  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>**  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>**  
führt hin mich die Kost wohl gesintt
- [508] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>**  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>**  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε<sup>PräImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr**  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt**  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup>**  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ·ij φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς.<sup>A</sup> Pr —**  
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαΐσ<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>**  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα<sup>A</sup> χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>**  
Haut und wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>**  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροὶ<sup>N</sup>**  
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup>**  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον·<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>**  
Kykllops, höre dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου<sup>G</sup> Pr τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> δὸν<sup>A</sup> Pr πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> Pr**  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sup>Präm/P</sup>**  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>**  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr**  
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> Pr βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>**  
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sup>PerAkt</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt**  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sup>PräAktKnj</sup> τις,<sup>N</sup> Pr ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>**  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>**  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ';<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>Kon</sub> κεύθυμει,<sub>PrälmvAkt</sub> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδούναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄<sup>ij</sup> τάν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνη<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ω̄<sup>ij</sup> σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sub>AdjG</sub> κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἥλιου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sup>Präm/P</sup> κάτθες<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως;<sub>PräAkt</sub> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> οἶνος<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, <sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εμ',<sup>Pr</sup> οὗτος,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι,<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
mögést weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησ'<sup>PräAkt</sup> ἔραν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKkj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]:

ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> σε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ι<sup>V</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ω̄ι<sup>V</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, <sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μού.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκων<sup>A</sup> εύρυθμως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄρας<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄ι<sup>ij</sup> ᾁ̄, <sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ω̄ι<sup>V</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τὴμῆ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]:

ἔγχέω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἴπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, <sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσῃς<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] **τέγξας<sup>N</sup>** <sub>AorAkt</sub> **άδιψον<sup>AdjA</sup>** **νηδύν,<sup>A</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ύπνον<sup>A</sup>** **βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>**  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ήν<sup>Kon</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup>** **τι,<sup>N</sup>** **πρ.** **ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup>** **σ'<sup>A</sup>** **πρ.** **ό<sup>ArtN</sup>** **Βάκχιος.<sup>N</sup>**  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιού<sup>ij</sup>** **ιού,<sup>ij</sup>**  
ioú ioú,
- [577] **ώς<sup>Adv</sup>** **έξένευσα<sup>AorAkt</sup>** **μόγις<sup>Adv</sup>** **ἄκρατος<sup>AdjN</sup>** **ή<sup>ArtN</sup>** **χάρις.<sup>N</sup>**  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] **ό<sup>ArtN</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ούρανός<sup>N</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **πρ.** **συμμεμιγμένος<sup>N</sup>** **PerM/P** **δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ<sup>ArtD</sup>** **γῆ<sup>D</sup>** **φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Διός<sup>G</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **θρόνον<sup>A</sup>**  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσσω,<sup>PräAkt</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πᾶν<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **δαιμόνων<sup>G</sup>** **ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>** **σέβας.<sup>A</sup>**  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **φιλήσαιμ·<sup>AorAktOp</sup>** **— αἱ<sup>ArtN</sup>** **Χάριτες<sup>N</sup>** **πειρῶσι<sup>PräAkt</sup>** **με.<sup>A</sup>** **πρ.—**  
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλις<sup>Adv</sup>** **Γανυμήδην<sup>A</sup>** **τόνδι<sup>ArtA</sup>** **ἔχων<sup>N</sup>** **PräAkt** **άναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>**  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **καλλιστα,<sup>Adv</sup>** **νὴ<sup>Prp</sup>** **τὰς<sup>ArtA</sup>** **Χάριτας.<sup>A</sup>** **— ἥδομαι<sup>PräM/P</sup>** **δέ<sup>Pt</sup>** **πως<sup>Adv</sup>**  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup>** **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>** **ή<sup>Kon</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **Θήλεσιν.<sup>D</sup>**  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ<sup>N</sup>** **πρ.** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ό<sup>ArtN</sup>** **Διός<sup>G</sup>** **εἰμι<sup>PräAkt</sup>** **Γανυμήδης,<sup>N</sup>** **Κύκλωψ;<sup>V</sup>**  
ich denn der Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναι<sup>Pt</sup>** **μὰ<sup>Prp</sup>** **Δί',<sup>A</sup>** **δὸν<sup>A</sup>** **πρ.** **ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup>** **γ'<sup>Pt</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>** **κ'<sup>Prp</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Δαρδάνου.<sup>G</sup>**  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup>** **παῖδες.<sup>V</sup>** **σχέτλια<sup>AdjA</sup>** **πείσομαι<sup>FuM/P</sup>** **κακά.<sup>AdjA</sup>**  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη<sup>PräM/P</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **έραστὴν<sup>A</sup>** **κάντρυφας<sup>Kon</sup>** **πρ.** **πεπωκότι;<sup>D</sup>** **περAkt**  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·<sup>ij</sup>** **πικρότατον<sup>AdjASup</sup>** **οἶνον<sup>A</sup>** **όψομαι<sup>FuM/P</sup>** **τάχα.<sup>Adv</sup>**  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε<sup>PräImvAkt</sup>** **δῆ,<sup>Pt</sup>** **Διονύσου<sup>G</sup>** **παῖδες,<sup>N</sup>** **εὔγενη<sup>AdjA</sup>** **τέκνα,<sup>A</sup>**  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀνήρ.<sup>N</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ύπνῳ<sup>D</sup>** **παρειμένος<sup>N</sup>** **PerM/P**  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelebt seiend
- [592] **τάχ<sup>Adv</sup>** **έξ<sup>Prp</sup>** **ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup>** **φάρυγος<sup>G</sup>** **ώθησει<sup>FuAkt</sup>** **κρέα.<sup>A</sup>**  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς<sup>N</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ξωθεν<sup>Adv</sup>** **αὐλίων<sup>G</sup>** **ώθεῖ<sup>PräAkt</sup>** **καπνὸν<sup>A</sup>**  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτέριπσται<sup>PerM/P</sup>** **κούδεν<sup>KonPtA</sup>** **ἄλλο<sup>AdjA</sup>** **πλὴν<sup>Prp</sup>** **πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>**  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ὅψιν.<sup>A</sup>** **ἄλλ<sup>Kon</sup>** **ὅπως<sup>Kon</sup>** **ἀνὴρ<sup>N</sup>** **ἔσῃ.<sup>FuM/P</sup>**  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας<sup>G</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **λῆμα<sup>N</sup>** **κάδάμαντος<sup>KonG</sup>** **ἔξομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει<sup>PräImvAkt</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **έξ<sup>Prp</sup>** **οἴκους,<sup>A</sup>** **πρίν<sup>Kon</sup>** **τι<sup>A</sup>** **πρ.** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **πατέρα<sup>A</sup>** **παθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>**  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **σοι<sup>D</sup>** **πρ.** **τάνθάδ<sup>ArtA</sup>** **ἔστιν<sup>PräAkt</sup>** **εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>**  
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστ,”<sup>V</sup> **ἄναξ<sup>V</sup>** **Αίτναιε,<sup>AdjV</sup>** **γείτονος<sup>G</sup>** **κακοῦ<sup>AdjG</sup>**  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten**

- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> ὅμμ'<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ'<sup>AorPasImv</sup> ἕπαξ<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,  
[601] σύ<sup>N</sup> πρ τ'<sup>Pt</sup> ω̄ι μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ', γ "Υπνε, γ  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,  
[602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,  
[603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen  
[604] αὐτὸν<sup>A</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ'<sup>AorAktKnj</sup> Ὄδυσσεα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus  
[605] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρός, γ ω̄<sup>D</sup> πρ θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> η<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.  
[606] η<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ήγεισθαι<sup>PräM/PlInf</sup> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,  
[607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος·<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ηδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup> PerM/P  
Scheit verkohlt worden seind
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυδὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ίτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω<sup>PräAktImv</sup>  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> PräM/P 'ξελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,<sup>G</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω<sup>KonN</sup>  
Pr und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρου<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklo
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> AorSAkt έρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde.

- [623] ἄρ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sub>PräAktlrv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἔω,<sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sub>PräM/Plinf</sub> τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἔκκαίειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθειν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>'</sup> PerAkt ἄρ·<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> PerAkt ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ<sup>'AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ή<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ·<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> PräM/P αὔτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οἴδ<sup>'</sup> PerAkt ἐπωδῆν<sup>A</sup> ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθῆν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PräAkt ύφάπτειν PräInfAkt τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦδη<sup>PlaAkt</sup> σ'<sup>A</sup> οὐτα<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> μ'<sup>A</sup> άνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> σθένεις,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Ppr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Ppr</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ·ϊ γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ώ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ'<sup>PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,<sup>PräImvAkt</sup> καιέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PräImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὡμοι, ιή κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> δ'<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τόνδ',<sup>A</sup> Pr ωϊ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὡμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> ύβρισμεθ',<sup>PerM/P</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ,<sup>G</sup> Pr ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ὄντες.<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Ppr</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup> AorPas φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ,<sup>A</sup> Pr ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup> Pr χρῆμ'<sup>A</sup> ἀυτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ωϊ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup> ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> PräAkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> έ<sup>z</sup><sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσ'<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>'Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἥδικει.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>'Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>Pr</sup>  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> Pr οὔτις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν<sup>'Kon</sup> ὅρθως<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὕ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>'Kon</sup> μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐστήκαστ.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>.D</sup> Pr ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>.D</sup> Pr εἴπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Pr λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PrälmvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι·<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> Pr ἔστι<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Ὄδυσσεώς<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> AorSAkt ὄνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Ὄδυσσεα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> AorPas ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ἐθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> PräM/P  
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup> Pr λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen- und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἥσω<sup>FuAkt</sup> πί<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr τῆσδ'<sup>G</sup> Pr ἀπορρήξας<sup>N</sup> AorAkt πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλών.<sup>N</sup> AorSAkt  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι,<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup> PräßAkt τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr προσβαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> Pr Ὄδυσσεώς<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

**ὄντες<sup>N</sup> PräAkt** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **λοιπὸν<sup>AdjA</sup>** **Βακχίω<sup>D</sup>** **δουλεύσομεν.** **FuAkt**  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.